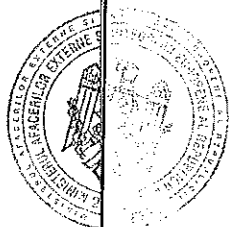


**ACORD,
întocmit prin schimb de note, între Guvernul
Republicii Moldova și Guvernul Japoniei privind
acordarea unui împrumut (Proiectul "Modernizarea
tehnicii și a echipamentului agricol")**

Chișinău, 29 iunie 2020



**COPIE CERTIFICATĂ
TRADUCERE OFICIALĂ**

MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE
ȘI INTEGRĂRII EUROPENE
AL REPUBLICII MOLDOVA

Chișinău, 29 iunie 2020

E.S. Dlui KATAYAMA Yoshihiro
Ambasador Extraordinar și
Plenipotențiar al Japoniei
în Republica Moldova

Excelență,

Am onoarea să confirm recepționarea la data de astăzi a Notei Excelenței Dvs, cu următorul conținut:

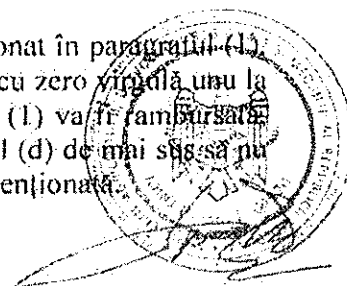
„Excelență,

Am onoarea să confirm următoarea înțelegere realizată recent între reprezentanții Guvernului Japoniei și ai Guvernului Republicii Moldova cu privire la împrumutul japonez care urmează să fie acordat în vederea promovării stabilizării economice și a eforturilor de dezvoltare a Republicii Moldova:

1. Un împrumut în yen japonezi până la suma de două miliarde cincizeci și nouă milioane de yen ($\yen 2.059.000.000$) (denumit în continuare „Împrumutul”) va fi extins, în conformitate cu legile și reglementările relevante ale Japoniei, către Guvernul Republicii Moldova de către Agenția Japoneză pentru Cooperare Internațională (denumită în continuare „JICA”) în scopul implementării Proiectului de modernizare a mașinilor și echipamentelor agricole (denumit în continuare „Proiectul”).

2. (1) Împrumutul va fi pus la dispoziție printr-un Acord de împrumut care va fi încheiat între Guvernul Republicii Moldova și JICA. Termenii și condițiile împrumutului, precum și procedurile de utilizare a acestuia vor fi reglementate de Acordul de împrumut menționat, în sfera de aplicare a prezentei înțelegeri, care va conține, printre altele, următoarele principii:

- (a) Perioada de rambursare va fi de douăzeci și opt (28) de ani după perioada de grație de doisprezece (12) ani;
- (b) Rata dobânzii va fi de zero virgulă unu la sută (0,1%) anual;
- (c) Fără a aduce atingere sub-paragrafului (b) de mai sus, în cazul în care o parte a împrumutului este pusă la dispoziție pentru acoperirea plăților către consultanții Proiectului, atunci rata dobânzii pentru partea respectivă va fi de zero virgulă unu la sută (0,01%) anual;
- (d) Perioada de plată va fi de nouă (9) ani de la data intrării în vigoare a Acordului de împrumut menționat; și
- (e) La suma împrumutului va fi impus un comision inițial menționat în paragraful (1), la o rată de zero virgulă doi la sută (0,2%). Suma echivalentă cu zero virgulă unu la sută (0,1%) din suma împrumutului menționată în paragraful (1) va fi rambursată cu condiția ca perioada de plată menționată în sub-paragraful (d) de mai sus să nu fie prelungită și ca plata să fie finalizată în perioada de plată menționată.



(2) Acordul de împrumut menționat în paragraful (1) de mai sus va fi încheiat după ce JICA va fi satisfăcut de fezabilitate, inclusiv documentația relevantă a Proiectului.

(3) Perioada de plată menționată în sub-paragraful (1) literă (d) de mai sus poate fi prelungită cu acordul autorităților în cauză ale celor două guverne.

3. (1) Împrumutul va fi pus la dispoziție pentru a acoperi plățile efectuate de agenția de execuție din Moldova către furnizori, contractanți și/sau consultanți din țări sursă eligibile în cadrul contractelor care pot fi încheiate între ele pentru achiziționarea de produse și/sau servicii necesare pentru implementarea Proiectului, cu condiția ca aceste achiziții să se facă în astfel de țări sursă eligibile pentru produse fabricate în și/sau servicii furnizate din țările respective.

(2) Domeniul de aplicare al țărilor sursă eligibile menționate în sub-paragraful (1) de mai sus este convenit între autoritățile în cauză ale celor două guverne.

(3) O parte din împrumut poate fi utilizată pentru a acoperi cerințele de eligibilitate în monedă locală pentru implementarea Proiectului.

4. Guvernul Republicii Moldova se asigură că produsele și/sau serviciile menționate în sub-paragraful (1) al paragrafului 3 sunt achiziționate în conformitate cu orientările pentru achizițiile JICA, care stabilesc, printre altele, procedurile de licitație concurențială internațională care trebuie urmate, cu excepția cazurilor în care aceste proceduri sunt inaplicabile sau inadecvate.

5. În ceea ce privește transportul și asigurarea maritimă a produselor achiziționate în cadrul împrumutului, Guvernul Republicii Moldova se abține de la impunerea oricăror restricții care pot împiedica concurența loială și liberă între companiile de transport maritim și de asigurări marine.

6. Cetățenilor japonezi ale căror servicii pot fi solicitate în Republica Moldova în legătură cu furnizarea produselor și/sau serviciilor menționate în sub-paragraful (1) al paragrafului 3 trebuie să li se acorde facilitățile necesare pentru intrarea lor în Republica Moldova și șederea pentru îndeplinirea activității lor.

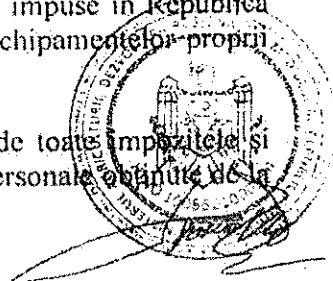
7. Guvernul Republicii Moldova va scuti:

(a) JICA de toate impozitele și taxele fiscale impuse în Republica Moldova pe și/sau în legătură cu împrumutul, precum și dobânzile aferente acestuia;

(b) Companiile japoneze care își desfășoară activitatea ca furnizori, contractanți și/sau consultanți de toate impozitele și taxele fiscale impuse în Republica Moldova cu privire la veniturile obținute din furnizarea de produse și/sau servicii care urmează să fie furnizate în cadrul împrumutului;

(c) Companiile japoneze care își desfășoară activitatea ca furnizori, contractanți și/sau consultanți de toate impozitele și taxele fiscale aferente impuse în Republica Moldova cu privire la importul și reexportul materialelor și echipamentelor proprii necesare implementării Proiectului;

(d) Angajații japonezi implicați în implementarea Proiectului de toate impozitele și taxele fiscale impuse în Republica Moldova pe veniturile lor personale obținute de la



companiile japoneze care își desfășoară activitatea ca furnizori, contractanți și/sau consultanți pentru implementarea Proiectului; și

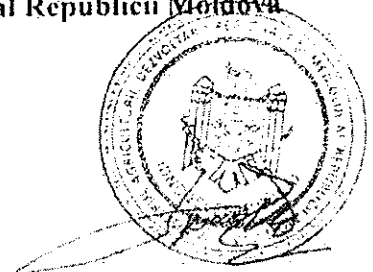
- (e) Companiile japoneze care își desfășoară activitatea ca furnizori, contractanți și / sau consultanți de toate taxele pe valoarea adăugată impuse în Republica Moldova cu privire la achiziția de produse și / sau servicii care urmează să fie furnizate în cadrul împrumutului.
8. Guvernul Republicii Moldova trebuie să ia măsurile necesare pentru:
- (a) a se asigura că împrumutul va fi utilizat corect și exclusiv în scopul Proiectului;
- (b) a asigura și a menține siguranța persoanelor angajate în implementarea Proiectului și a publicului larg al Republicii Moldova în construirea facilităților din cadrul împrumutului și în utilizarea acestor facilități; și
- (c) a se asigura că facilitățile construite în cadrul împrumutului sunt întreținute și utilizate corespunzător și eficient în scopul prevăzut de prezenta înțelegere.
9. Guvernul Republicii Moldova, la solicitare, va furniza Guvernului Japoniei și JICA:
- (a) informații și date privind progresul implementării Proiectului; și
- (b) orice alte informații cu privire la Proiect.
10. Cele două Guverne se consultă între ele cu privire la orice problemă care poate apărea din sau în legătură cu prezenta înțelegere.

Am onoarea de a vă propune în continuare ca această Notă și Nota Excelenței Dumneavoastră de răspuns să confirme în numele Guvernului Republicii Moldova aranjamentele în derulare, ce vor fi considerate drept un acord între cele două Guverne și care va intra în vigoare la data recepționării de către Guvernului Japoniei a notificării în scris din partea Republicii Moldova privind procedurile interne de intrare în vigoare a prezentului Acord."

Am onoarea de a confirma în numele Guvernului Republicii Moldova înțelegerea de mai sus și de a fi de acord că Nota Excelenței Dumneavoastră și această Notă ca răspuns vor constitui un Acord între cele două Guverne, care va intra în vigoare la data primirii de către Guvernului Japoniei, a notificării în scris din partea Guvernului Republicii Moldova cu privire la finalizarea procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare a acestui Acord.

Folosesc această oportunitate de a-mi exprima înalta considerațiune față de Dumneavoastră.

Oleg TULEA
Ministru al Afacerilor Externe
și Integrării Europene
al Republicii Moldova



**AMBASADA JAPONIEI
LA CHIȘINĂU
Nr. 45-20**

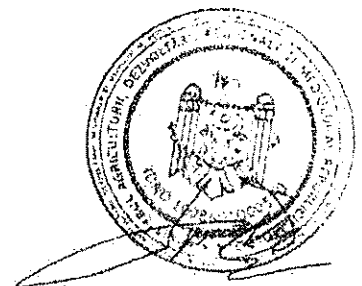
Ambasada Japoniei în Republica Moldova prezintă complimentele sale către Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene al Republicii Moldova și are onoarea de a se referi la sub-paragraful (2) al paragrafului 3 din Schimbul de Note între Guvernul Japoniei și Guvernul Republicii Moldova, din data de 29 iunie 2020, cu privire la un împrumut japonez care urmează să fie acordat în vederea promovării stabilizării economice și a eforturilor de dezvoltare ale Republicii Moldova.

Ulterior, Ambasada are onoarea de a propune ca domeniul de aplicare al țărilor sursă eligibile specificate în sub-paragraful menționat în Schimbul de Note, să fie după cum urmează:

1. Țara sursă eligibilă este Japonia.
2. Fără a aduce atingere paragrafului 1 de mai sus, produsele și/sau serviciile, cu excepția serviciilor de consultanță achiziționate din alte țări decât Japonia, vor fi eligibile pentru finanțare în cadrul împrumutului menționat la paragraful 1 din Schimbul de Note (denumit în continuare „Împrumutul”), în cazul în care, costurile combinate ale produselor achiziționate din Japonia și serviciile furnizate de companii japoneze, cu excepția serviciilor de consultanță, nu sunt mai mici de treizeci la sută (30%) din prețul total al contractului (contractelor) de produse și servicii, cu excepția serviciilor de consultanță necesare pentru implementarea proiectului menționat la paragraful 1 din Schimbul de Note.
3. Fără a aduce atingere paragrafului 1 de mai sus, serviciile de consultanță furnizate parțial de consultanți din alte țări decât Japonia vor fi eligibile pentru finanțare în cadrul Împrumutului, dacă contractantul (contractanții) principali ai serviciilor de consultanță menționate este (sunt) de origine japoneză.
4. Fără a aduce atingere paragrafului 1 de mai sus, cu privire la un anumit contract specificat în scris de către Agenția Japoneză de Cooperare Internațională și Guvernul Republicii Moldova, cu acordul autorităților vizate ale Guvernului Japoniei, țările sursă eligibile pentru furnizori și contractanți sunt Japonia și Republica Moldova.

Chișinău, 29 iunie 2020

**MINISTERUL AFĂCERILOR EXTERNE ȘI INTEGRĂRII EUROPENE AL
REPUBLICII MOLDOVA**



**MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE
ȘI INTEGRĂRII EUROPENE
AL REPUBLICII MOLDOVA**

Nr. DI/2/290-5695

Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene al Republicii Moldova prezintă complimentele sale Ambasadei Japoniei în Republica Moldova și are onoarea de a confirma recepționarea Notei Verbale nr.45-20, din data de 29 iunie 2020.

Ulterior, Ministerul are onoarea de a informa Ambasada că propunerea prevăzută în Nota Verbală menționată este acceptabilă pentru Guvernul Republicii Moldova.

Chișinău, 29 iunie 2020

**AMBASADA JAPONIEI ÎN
REPUBLICA MOLDOVA**
Chișinău



Proces - Verbal al discuțiilor

În legătură cu Schimbul de Note dintre Guvernul Japoniei și Guvernul Republicii Moldova din data de 29 iunie 2020, cu privire la un împrumut japonez care va fi acordat în vederea promovării stabilizării economice și a eforturilor de dezvoltare a Republicii Moldova (denumit în continuare „Schimbul de Note”) reprezentanții Delegației japoneze și ai Delegației Republicii Moldova intenționează să înregistreze următoarele:

1. Cu privire la sub-paragraful (1) al paragrafului 3 din Schimbul de Note, paragraful 1 al Notei Verbale japoneze nr. 45-20 din data de 29 iunie 2020 și Nota Verbală moldovenească nr. DI/2/290-5695, din data de 29 iunie 2020, reprezentantul Delegației japoneze a declarat următoarele:

(a) Furnizorii și contractanții japonezi sunt cetățeni sau persoane juridice japoneze integrate și înregistrate în Japonia, și care posedă facilitățile corespunzătoare pentru producerea sau prestarea de bunuri și servicii în Japonia și își desfășoară efectiv activitatea acolo;

(b) Consultanții japonezi sunt cetățeni sau persoane juridice japoneze supravegheate de cetățeni japonezi;

(c) fără a aduce atingere sub-paragrafelor (a) și (b) de mai sus, în cazurile în care unul sau mai mulți furnizori, contractanți sau consultanți din Republica Moldova, formează o asocieră de tip Joint Venture cu cele japoneze, o astfel de asocieră de tip Joint Venture va fi considerată ca furnizor, contractant sau consultant japonez, cu condiția ca partenerul lider al respectivei asocieri să fie un furnizor, contractant sau consultant japonez și că ponderea totală a activității celor japoneze în respectiva asocieră, este mai mare de cincizeci la sută (50%); și

(d) fără a aduce atingere sub-paragrafului (a) de mai sus, în cazurile în care o filială înființată într-o țară sau regiune, alta decât Japonia, este inclusă în domeniul de consolidare și este înscrisă în valoarea contabilă agregată a unui raport financiar consolidat al unei companii japoneze, întocmit în conformitate cu Legea nr. 25 din 1948 privind Instrumentele Financiare și bursa a Japoniei și ordonanțele ministerelor aferente, o astfel de filială va fi considerată furnizor sau contractant japonez.

(e) fără a aduce atingere sub-paragrafului (a) de mai sus, în cazurile în care o companie japoneză formează o asocieră de tip Joint Venture ca partener lider cu una sau mai multe companii afiliate cu alte companii japoneze și înregistrate într-o țară sau regiune, alta decât Japonia, o astfel de asocieră de tip Joint Venture va fi considerată ca furnizor sau contractant japonez, în următoarele cazuri:

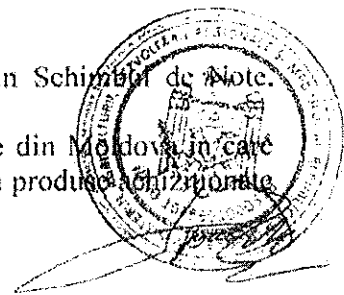
(i) se preconizează că nu va exista un ofertant potențial înainte de publicarea licitației;

(ii) nici un ofertant nu este selectat pentru evaluarea tehnică sau financiară a ofertei, sau

(iii) contractul nu este semnat cu ofertantul la finalul negocierilor contractului, iar Guvernul Japoniei confirmă relaxarea condițiilor din STEP.

2. În ceea ce privește sub-paragraful (1) al paragrafului (3) din Schimbul de Note, reprezentantul Delegației japoneze a declarat că:

(1) produsele achiziționate de la o companie de producție din Moldova, în care investeste una sau mai multe companii japoneze vor fi considerate ca produse achiziționate



din Japonia, dacă îndeplinesc următoarele condiții:

(a) nu mai puțin de zece la sută (10%) din acțiunile companiei de producție din Moldova sunt deținute de o companie japoneză; și

(b) proporția acțiunilor deținute de compania japoneză menționată la litera (a) de mai sus (sau compania care are ponderea cea mai mare dintre companiile japoneze, dacă mai multe companii japoneze îndeplinesc condiția menționată la litera (a) de mai sus) este egală sau mai mare decât cea a acțiunilor deținute de orice companie dintr-o țară sau regiune terță.

(2) produsele achiziționate de la o companie producătoare în care investește una sau mai multe companii japoneze și se află într-una dintre țările și teritoriile în curs de dezvoltare înscrise în Lista Destinatarilor de Asistență Oficială pentru Dezvoltare, aprobate de Comitetul de Asistență pentru Dezvoltare al Organizației pentru Cooperare și Dezvoltare Economică, altele decât Republica Moldova, vor fi considerate ca produse achiziționate din Japonia, dacă îndeplinesc următoarele condiții:

(a) nu mai puțin de o treime (1/3) din acțiunile companiei producătoare sunt deținute de o companie japoneză; și

(b) proporția acțiunilor deținute de compania japoneză menționată la litera (a) de mai sus este egală sau mai mare decât cea a acțiunilor deținute de orice companie dintr-o țară sau regiune, alta decât Japonia, și țara sau teritoriul în care se află compania producătoare.

(3) produsele achiziționate de la o companie producătoare dintr-o țară sau regiune dezvoltată, altele decât Japonia, sunt considerate ca produse achiziționate din Japonia dacă este o filială inclusă în domeniul de consolidare și inclusă în valoarea contabilă agregată a unui raport financiar consolidat al unei companii japoneze, întocmit în conformitate cu Legea privind Instrumentele Financiare și bursa (Legea nr. 25 din 1948) a Japoniei și ordonanțele ministerelor aferente.

(4) componenta (ele) majoră (e) ale produselor destinate utilizării finale produse în Japonia, sau de către o filială consolidată a companiilor japoneze dintr-o țară sau regiune, alta decât Japonia, vor fi considerate ca produse achiziționate din Japonia, indiferent de țara de proveniență a companiilor care efectuează asamblarea finală sau prelucrarea / procesarea finală, în cazul în care:

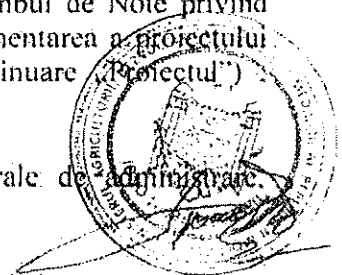
(a) se preconizează că nu va exista nici un ofertant sau un potențial ofertant înainte de publicarea licitației;

(b) niciun ofertant nu este selectat pentru evaluarea tehnică sau financiară a ofertei; sau

(c) contractul nu este semnat cu ofertantul la finalul negocierilor contractului.

3. Cu privire la sub-paragraful (3) al paragrafului (3) din Schimbul de Note privind finanțarea conform cerințelor eligibile în valuta locală pentru implementarea proiectului menționat la paragraful 1 din Schimbul de Note (denumit în continuare "Proiectul") reprezentantul Delegației japoneze a declarat că:

(a) cerințele în valuta locală precum cheltuielile generale de administrație.



dobânda în timpul construcției, impozitele și taxele, cheltuielile aferente birourilor, remunerarea și cazarea angajaților agenției de execuție, care nu sunt direct legate de implementarea Proiectului, precum și achiziția de proprietăți funciare, compensațiile și altele similare, nu vor fi considerate eligibile pentru finanțare în cadrul împrumutului menționat la paragraful 1 din Schimbul de Note (denumit în continuare „Împrumutul”); și

(b) achiziționarea de produse și/sau servicii se va efectua în conformitate cu procedurile de licitație competitivă, cu excepția cazurilor în care aceste proceduri sunt inaplicabile sau inadecvate.

4. În ceea ce privește împrumutul, reprezentantul Delegației japoneze a declarat că orice cerințe financiare ale Proiectului care depășesc valoarea împrumutului în cadrul acordului de împrumut menționat la sub-paragraful (1) paragraful 2 al Schimbului de Note, vor fi îndeplinite în mod corespunzător de Guvernul Republicii Moldova pentru a asigura implementarea fără impedimente a Proiectului.

5. În ceea ce privește paragraful 8 din Schimbul de Note, reprezentantul Delegației japoneze a declarat că:

(a) măsurile necesare specificate în paragraful menționat includ măsuri care împiedică orice ofertă, cadou sau plată, recompensă sau beneficiu care ar fi interpretată ca o practică coruptă în Republica Moldova, de la un indemn sau la o recompensă propriu-zisă pentru atribuirea contractelor menționate la sub-paragraful (1) al paragrafului 3 din Schimbul de Note; și

(b) Guvernul Republicii Moldova va aplica toate măsurile necesare pentru a permite și a facilita auditul de achiziții ex-post de către auditori independenți, pe care Agenția Japoneză de Cooperare Internațională (denumită în continuare „JICA”) îi va desemna și se vor plăti din contul JICA, pentru a asigura corectitudinea și competitivitatea procesului de achiziții.

6. În ceea ce privește paragraful 9 din Schimbul de Note, reprezentantul Delegației japoneze a declarat că Guvernul Japoniei înțelege faptul că:

(a) alte informații menționate în sub-paragraful (b) din paragraful menționat includ informații despre practicile corupte legate de Proiect; și

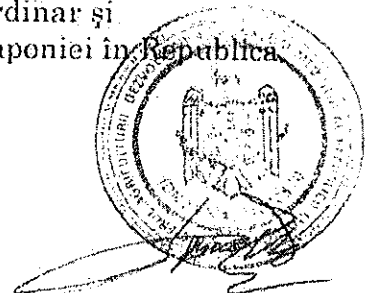
(b) Guvernul Republicii Moldova va asigura o gestionare echitabilă a surselor acestor date și informații.

7. Reprezentantul Delegației Republicii Moldova a afirmat că Delegația Republicii Moldova nu a avut nici o obiecție cu privire la declarațiile menționate mai sus ale Delegației Japoneze.

Chișinău, 29 iunie 2020

Oleg TULEA
Ministru al Afacerilor Externe
și Integrării Europene
al Republicii Moldova

KATAYAMA Yoshihiro
Ambasador Extraordinar și
Plenipotențiar al Japoniei în Republica
Moldova



**AMBAŞADA JAPONIEI
LA CHIŞINĂU**

Chişinău, 29 iunie 2020

E.S. Dlui Oleg ȚULEA
Ministru al Afacerilor Externe
și Integrării Europene
al Republicii Moldova

Excelență,

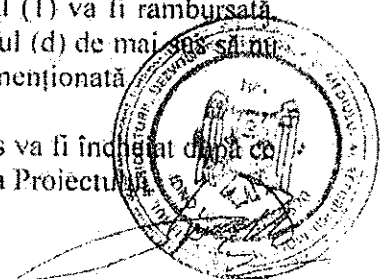
Am onoarea să confirm următoarea înțelegere realizată recent între reprezentanții Guvernului Japoniei și ai Guvernului Republicii Moldova cu privire la împrumutul japonez care urmează să fie acordat în vederea promovării stabilizării economice și a eforturilor de dezvoltare a Republicii Moldova:

1. Un împrumut în yenii japonezi până la suma de două miliarde cincizeci și nouă milioane de yenii (¥ 2.059.000.000) (denumit în continuare „Împrumutul”) va fi extins, în conformitate cu legile și reglementările relevante ale Japoniei, către Guvernul Republicii Moldova de către Agenția Japoneză pentru Cooperare Internațională (denumită în continuare „JICA”) în scopul implementării Proiectului de modernizare a mașinilor și echipamentelor agricole (denumit în continuare „Proiectul”).

2. (1) Împrumutul va fi pus la dispoziție printr-un Acord de împrumut care va fi încheiat între Guvernul Republicii Moldova și JICA. Termenii și condițiile împrumutului, precum și procedurile de utilizare a acestuia vor fi reglementate de Acordul de împrumut menționat, în sfera de aplicare a prezentei înțelegeri, care va conține, printre altele, următoarele principii:

- (a) Perioada de rambursare va fi de douăzeci și opt (28) de ani după perioada de grație de doisprezece (12) ani;
- (b) Rata dobânzii va fi de zero virgulă unu la sută (0,1%) anual;
- (c) Fără a aduce atingere sub-paragrafului (b) de mai sus, în cazul în care o parte a împrumutului este pusă la dispoziție pentru acoperirea plăților către consultanții Proiectului, atunci rata dobânzii pentru partea respectivă va fi de zero virgulă unu la sută (0,01%) anual;
- (d) Perioada de plată va fi de nouă (9) ani de la data intrării în vigoare a Acordului de împrumut menționat; și
- (e) La suma împrumutului va fi impus un comision inițial menționat în paragraful (1), la o rată de zero virgulă doi la sută (0,2%). Suma echivalentă cu zero virgulă unu la sută (0,1%) din suma împrumutului menționată în paragraful (1) va fi rambursată cu condiția ca perioada de plată menționată în sub-paragraful (d) de mai sus să nu fie prelungită și ca plata să fie finalizată în perioada de plată menționată.

(2) Acordul de împrumut menționat în paragraful (1) de mai sus va fi încheiat cu JICA va fi satisfăcut de fezabilitate, inclusiv documentația relevantă a Proiectului.



(3) Perioada de plată menționată în sub-paragraful (1) litera (d) de mai sus poate fi prelungită cu acordul autorităților în cauză ale celor două guverne.

3. (1) Împrumutul va fi pus la dispoziție pentru a acoperi plățile efectuate de agenția de execuție din Moldova către furnizori, contractanți și/sau consultanți din țări sursă eligibile în cadrul contractelor care pot fi încheiate între ele pentru achiziționarea de produse și/sau servicii necesare pentru implementarea Proiectului, cu condiția ca aceste achiziții să se facă în astfel de țări sursă eligibile pentru produse fabricate în și/sau servicii furnizate din țările respective.

(2) Domeniul de aplicare al țărilor sursă eligibile menționate în sub-paragraful (1) de mai sus este convenit între autoritățile în cauză ale celor două guverne.

(3) O parte din împrumut poate fi utilizată pentru a acoperi cerințele de eligibilitate în monedă locală pentru implementarea Proiectului.

4. Guvernul Republicii Moldova se asigură că produsele și/sau serviciile menționate în sub-paragraful (1) al paragrafului 3 sunt achiziționate în conformitate cu orientările pentru achizițiile JICA, care stabilesc, printre altele, procedurile de licitație concurențială internațională care trebuie urmate, cu excepția cazurilor în care aceste proceduri sunt inaplicabile sau inadecvate.

5. În ceea ce privește transportul și asigurarea maritimă a produselor achiziționate în cadrul împrumutului, Guvernul Republicii Moldova se abține de la impunerea oricăror restricții care pot împiedica concurența loială și liberă între companiile de transport maritim și de asigurări marine.

6. Cetățenilor japonezi ale căror servicii pot fi solicitate în Republica Moldova în legătură cu furnizarea produselor și/sau serviciilor menționate în sub-paragraful (1) al paragrafului 3 trebuie să li se acorde facilitățile necesare pentru intrarea lor în Republica Moldova și șederea pentru îndeplinirea activității lor.

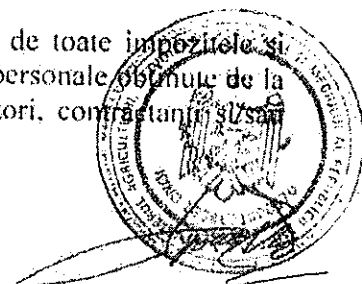
7. Guvernul Republicii Moldova va scuti:

(a) JICA de toate impozitele și taxele fiscale impuse în Republica Moldova pe și/sau în legătură cu împrumutul, precum și dobânzile aferente acestuia;

(b) Companiile japoneze care își desfășoară activitatea ca furnizori, contractanți și/sau consultanți de toate impozitele și taxele fiscale impuse în Republica Moldova cu privire la veniturile obținute din furnizarea de produse și/sau servicii care urmează să fie furnizate în cadrul împrumutului;

(c) Companiile japoneze care își desfășoară activitatea ca furnizori, contractanți și/sau consultanți de toate impozitele și taxele fiscale aferente impuse în Republica Moldova cu privire la importul și reexportul materialelor și echipamentelor proprii necesare implementării Proiectului;

(d) Angajații japonezi implicați în implementarea Proiectului de toate impozitele și taxele fiscale impuse în Republica Moldova pe veniturile lor personale obținute de la companiile japoneze care își desfășoară activitatea ca furnizori, contractanți și/sau consultanți pentru implementarea Proiectului; și

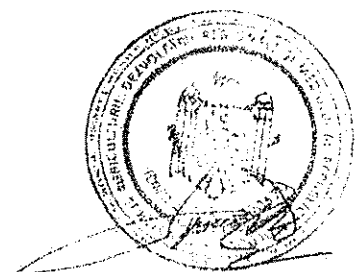


- (e) Companiile japoneze care își desfășoară activitatea ca furnizori, contractanți și/sau consultanți de toate taxele pe valoarea adăugată impuse în Republica Moldova cu privire la achiziția de produse și/sau servicii care urmează să fie furnizate în cadrul împrumutului.
8. Guvernul Republicii Moldova trebuie să ia măsurile necesare pentru:
- (a) a se asigura că împrumutul va fi utilizat corect și exclusiv în scopul Proiectului;
- (b) a asigura și a menține siguranța persoanelor angajate în implementarea Proiectului și a publicului larg al Republicii Moldova în construirea facilităților din cadrul împrumutului și în utilizarea acestor facilități; și
- (c) a se asigura că facilitățile construite în cadrul împrumutului sunt întreținute și utilizate corespunzător și eficient în scopul prevăzut de prezenta înțelegere.
9. Guvernul Republicii Moldova, la solicitare, va furniza Guvernului Japoniei și JICA:
- (a) informații și date privind progresul implementării Proiectului; și
- (b) orice alte informații cu privire la Proiect.
10. Cele două Guverne se consultă între ele cu privire la orice problemă care poate apărea din sau în legătură cu prezenta înțelegere.

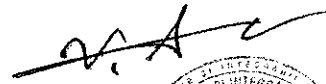
Am onoarea de a vă propune în continuare ca această Notă și Nota Excelenței Dumneavoastră de răspuns să confirme în numele Guvernului Republicii Moldova aranjamentele în derulare, ce vor fi considerate drept un acord între cele două Guverne și care va intra în vigoare la data recepționării de către Guvernului Japoniei a notificării în scris din partea Republicii Moldova privind procedurile interne de intrare în vigoare a prezentului Acord.

Folosesc această oportunitate de a-mi exprima înalta considerațiune față de Dumneavoastră.

KATAYAMA Yoshihiro
Ambasador Extraordinar
și Plenipotențiar al Japoniei
în Republica Moldova



Prin prezenta confirm că textul alăturat este o copie autentică a traducerii oficiale a Acordului, întocmit prin schimb de note, între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Japoniei privind acordarea unui împrumut (Proiectul "Modernizarea tehnicii și a echipamentului agricol") (Chișinău, 29 iunie 2020), originalul căreia este depozitat la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.



Vilen MURZAC
Șef a.i. al Direcției Drept Internațional
a Ministerului Afacerilor Externe și
Integrării Europene

